

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 of the Covenant

Received on:

29 March 1993

COLOMBIA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4 du Pacte

Reçue le :

29 mars 1993

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, D.C., 5 de marzo de 1993

D.M./D.H. 07453

Su Excelencia:

En nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento de lo previsto en el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para informarle que el Gobierno de Colombia, en ejercicio de las facultades que le confiere el Artículo 213 de la Constitución Política, ha prorrogado el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario, ajustados en un todo a nuestro ordenamiento jurídico.

La Constitución Política de la República de Colombia, de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, prevé diversos estados de excepción. La declaratoria de prórroga del

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712 and 1714.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712 et 1714.

Estado de Conmoción Interior que ha decretado el Gobierno Nacional, tiene como fundamento la alteración del orden público interno. Esta nueva medida fue adoptada mediante el Decreto Legislativo No. 261 del 5 de febrero de 1993 y regirá hasta el día 7 de mayo de 1993.

De conformidad con el Artículo 215 de la Constitución Política de Colombia, los decretos legislativos están sujetos al control de la Corte Constitucional. en consecuencia, el Gobierno ha procedido a remitir a la Corte Constitucional el Decreto ya mencionado.

Asimismo, de conformidad con las normas constitucionales de la República de Colombia, el Gobierno presentó al Congreso Nacional el informe motivado sobre las causas de las medidas adoptadas.

Para mayor ilustración de Su Excelencia, el Gobierno colombiano se permite remitirle adjunto a la presente, el informe motivado presentado al Honorable Congreso de la República, sobre las razones que determinaron la prórroga del Estado de Conmoción Interno.

Me valgo de esta ocasión para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministra de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el señor Boutros Boutros Ghali
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas
Ginebra

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santafé, Bogotá, 5 March 1993

D.M./D.H. 07453

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to inform you, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the Government of Colombia, exercising the powers vested in it by article 213 of the Constitution, has extended for a period of 90 calendar days the state of internal disturbance in effect throughout the national territory, in full compliance with our legal system.

The Constitution of the Republic of Colombia provides for various states of emergency, depending on the seriousness of the circumstances. The extension of the state of internal disturbance, decreed by the national Government, was motivated by the disturbance of internal public order. This latest

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, le 5 mars 1993

D.M./D.H. 07453

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous informer, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement colombien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique, a prorogé l'état de troubles intérieurs sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 90 jours, le tout conformément à notre ordre juridique.

La Constitution politique de la République de Colombie prévoit plusieurs états d'exception, selon la gravité de la situation. La déclaration de l'état de troubles intérieurs faite par le Gouvernement se justifie par le trouble de l'ordre public interne. Cette mesure, qui a été adoptée aux termes du décret législatif n° 261

measure was adopted by means of Legislative Decree No. 261 of 5 February 1993 and will remain in effect until 7 May 1993.

Pursuant to article 215 of the Constitution, legislative decrees are subject to the oversight of the Constitutional Court. Accordingly, the Government has transmitted the aforementioned decree to the Court.

Likewise, in accordance with the constitutional norms of the Republic of Colombia, the Government has submitted to the National Congress a documented report on the reasons for the measures taken.

For your further information, the Government of Colombia transmits herewith the documented report submitted to the Congress of the Republic on the reasons which prompted the extension of the state of internal disturbance.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NOEMI SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
Geneva

Registered ex officio on 29 March 1993.

du 5 février 1993, est en vigueur jusqu'au 7 mai 1993.

Conformément à l'article 215 de la Constitution politique, les décrets législatifs sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle. En conséquence, le Gouvernement a transmis à cette dernière le décret susvisé.

De même, conformément aux règles constitutionnelles de la République de Colombie, le Gouvernement a présenté au Congrès national un rapport motivé sur les raisons qui justifient les mesures ainsi adoptées.

Le Gouvernement colombien a l'honneur de joindre à la présente pour information le rapport motivé qu'il a présenté au Congrès national sur les raisons qui justifient la prorogation de l'état de troubles intérieurs.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

NOEMÍ SANIN DE RUBIO

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Genève

Enregistré d'office le 29 mars 1993.